Międzynarodowe Targi Poznańskie
Poznań International Fair

MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE sp. z o. o.
POZNAŃ INTERNATIONAL FAIR Ltd.
ul. Głogowska 14, 60-734 Poznań, Poland
tel. +48/61/ 869 2000, fax: +48 /61/ 869 2999

Konto/Bank account: PKO BP S.A. o/Poznań
Nr konta PLN: 38 1020 4027 0000 1102 0424 2962
Nr konta EUR (IBAN): PL 46 1020 4027 0000 1402 1092 9075, SWIFT: BPKOPLPW
Płatnik VAT czynny / Active VAT Payer, NIP / Tax ID: 777-00-00-488
Sąd Rejonowy Poznań - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu,
VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego /
Poznan District Court, 8th Division of National Court Register
KRS / National Court Register number: 0000202703
Kapitał zakładowy / Share capital: 42 310 200,00 PLN

Nazwa imprezy / *Name of the event:*

ZAMÓWIENIE PRZYŁĄCZA ELEKTRYCZNEGO I WODOCIĄGOWO-KANALIZACYJNEGO
ELECTRICAL AND WATER SUPPLY/SEWAGE INSTALLATION ORDER

TERMIN NADSYŁANIA ZAMÓWIEŃ / ***ORDER DEADLINE*** — **1 MIESIĄC PRZED TARGAMI** / ***1 MONTH PRIOR TO THE FAIR***

ZAMAWIAJĄCY / *APPLICANT* (DANE DO FAKTURY / *INVOICE DETAILS):*

Pełna nazwa / *Full name:*.....

Osoba upoważniona do reprezentowania Zamawiającego / *Person authorised to represent the applicant:*.....

Ulica / *Street:* ..... Kod i miejscowość / *Postal code and city:*.....

Kraj / *Country:*..... Telefon / *Phone:*..... Fax:..... E-mail:.....

Osoba do kontaktu / *Contact person:*.....

Tel. komórkowy / *Mobile phone no:* ..... E-mail:.....

Numer wpisu do KRS lub CEIDG / *Company registration no:*.....

Data i miejsce wpisu / *Date and place:* .....NIP / *TAX ID / EU VAT ID:*.....

LOKALIZACJA STOISKA / *LOCATION OF STAND:*

Wystawca / *Exhibitor:*.....

Pawilon - Sektor / *Pavilion No. - Outdoor sector:* .....Nr stoiska / *Stand No.:* ..... Powierzchnia stoiska w m² / *Space in m²*.....

ZAMAWIAMY PRZYŁĄCZE ELEKTRYCZNE DO SIECI ELEKTRYCZNEJ MTP (230/400 V)
WE ORDER THE FOLLOWING TYPE OF POWER CONNECTION TO THE PIF POWER MAINS (voltage 230/400 V)

Rodzaj przyłącza elektrycznego [zakończonego gniazdem] *Type of electrical connection [ended with the socket]*		Cena jednostkowa netto w PLN * *Net unit price in PLN ** 1	2	Ilość przyłączy *Quantity*
0,1 - 3,0 kW (1 x 16A) [CEE 16A 3 pin (2P+Z) 230V]		**205,-**	**267,-**	
0,1 - 9,0 kW (3 x 16A) [CEE 16A 5 pin (3P+Z+N) 400V]		**315,-**	**410,-**	
9,1 - 14,0 kW (3 x 25A) [CEE 32A 5 pin (3P+Z+N) 400V]		**360,-**	**468,-**	
14,1 - 18,0 kW (3 x 32A) [CEE 32A 5 pin (3P+Z+N) 400V]		**460,-**	**598,-**	
18,1 - 36,0 kW (3 x 63A) [CEE 63A 5 pin (3P+Z+N) 400V]		**480,-**	**624,-**	
36,1 - 50,0 kW (3 x 80A) [CEE 125A 5 pin (3P+Z+N) 400V]		**545,-**	**709-**	
50,1 - 70,0 kW (3 x 125A) [CEE 125A 5 pin (3P+Z+N) 400V]		**700,-**	**910,-**	
Obwód całodobowy /*circuit 24h (1 x 10A)* [gniazdo hermetyczne z uziemieniem / *hermetic socket with ground]*		**240,-**	**312,-**	
Obwód całodobowy / *circuit 24h (3 x 16A)* [CEE 16A 5 pin (3P+Z+N) 400V]		**360,-**	**468,-**	
Wypożyczenie tablicy rozdz. *Rental of a switch-board:*	3 obw. 1-faz. / *3 one-phase circuit*	**130,-**		
	6 obw. 1-faz. / *6 one-phase circuit*	**260,-**		
	9 obw. 1-faz. / *9 one-phase circuit*	**390,-**		
	12 obw. 1-faz. / *12 one-phase circuit*	**520,-**		
Inne przyłącze elektryczne wykonywane po uzgodnieniu z MTP (cena na podstawie indywidualnej kalkulacji) *Another power connection executable after agreement with PIF (rates are subject to separate calculation)*		kW (3x A)		

Zamawiający przyłącza elektryczne są zobowiązani do uiszczenia opłaty za użytkowanie sieci energetycznej MTP, której wysokość, uzależniona od mocy przyłącza elektrycznego, jest szczegółowo określona w WARUNKACH UCZESTNICTWA.
PIF shall charge applicant, a fee for use of power mains during the fair. The rates depend on the power supplied and are stated in the TERMS OF PARTICIPATION.

ZAMAWIAMY PRZYŁĄCZE WODOCIĄGOWO - KANALIZACYJNE
WE ORDER WATER SUPPLY AND SEWAGE INSTALLATION:

Rodzaj przyłącza wodociągowo-kanalizacyjnego *Type of installation*	Cena jednostkowa netto w PLN * *Net unit price in PLN ** 1	2	Ilość przyłączy *Quantity*
Punkt czerpalny i odpływ wody wraz z podłączeniem urządzenia własnego albo oddzielnie zamówionego w MTP na formularzu "M" / Water supply and outlet connection together with Exhibitor's own or separately ordered on "M" form equipment	**370,-**	**481,-**	
Punkt czerpalny bez odpływu wody / *Water supply connection only*	**215,-**	**280,-**	
Odpływ wody / *Water outlet connection only*	**240,-**	**312,-**	

1 **Dla zamówień przedłożonych MTP najpóźniej 15 dni przed rozpoczęciem targów / *for orders submitted to PIF no later than 15 days before the beginning of the fair.***

2 **Dla zamówień przedłożonych MTP w terminie krótszym niż 15 dni przed rozpoczęciem targów / *for orders submitted to PIF less than 15 days before the beginning of the fair.***

OŚWIADCZAMY, ŻE / *WE HEREBY DECLARE:*

Należność za wykonanie usług uregulujemy w terminie 14 dni od daty wystawienia faktury lub 5 dni od dnia jej otrzymania.
We will meet the payments due for the above services within14 days from the date of its issue or within 5 days from the receipt of the invoice.
Podpisując niniejsze zamówienie zobowiązujemy się do przestrzegania Przepisów Technicznych i Przeciwpożarowych obowiązujących na terenach MTP. /
By signing this order we undertake to comply with Technical and fire safety regulations on MTP grounds.

Miejsce i data / *Place and date of signing*

Podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Zamawiającego / *Signature of person authorised to represent applicant*

Pieczęć firmy Zamawiającego / *Company issuing the order stamp*

Do wykonania usługi niezbędne jest załączenie do niniejszego zamówienia rysunku stoiska z zaznaczonymi punktami, do których mają zostać doprowadzone zamawiane przyłącza.
For the completion of the service it is necessary to supplement this order with a drawing of the exhibition stand with marked points where the ordered connections shall be provided.

* Ceny nie uwzględniają podatku od towarów i usług i podatek ten zostanie doliczony przy fakturowaniu w przypadkach określonych w odrębnych przepisach. Wszelkie rozliczenia z zagranicznymi uczestnikami targów dokonywane są przez MTP według średniego kursu EUR (ogłoszonego przez NBP w ostatnim dniu roboczym poprzedzającym rozpoczęcie targów).
** The prices do not include VAT and tax will be added at invoicing in cases specified by separate regulations. All settlements of accounts with foreign fair participants are carried out by PIF at the average EUR exchange rate as announced by the National Bank of Poland on the last working day preceding the first day of fair.*

Wyciąg z REGULAMINU DLA UCZESTNIKÓW TARGÓW - PRZEPISY TECHNICZNE I PRZECIWPOŻAROWE
Extract from the REGULATION FOR PARTICIPANTS OF FAIR - TECHNICAL AND FIRE SAFETY REGULATIONS

9. WARUNKI TECHNICZNE WYKONANIA INSTALACJI / *TECHNICAL CRITERIA FOR THE INSTALLATION OF SYSTEMS*

9.1. Instalacja elektryczna / *Electrical wiring system*
9.1.1 Do zasilania stoisk i eksponatów na terenie MTP służy sieć elektryczna TNCS 230V/400V, 50 Hz. Dla mocy powyżej 3 kW obowiązuje zasilanie w układzie 3- fazowym. Instalacja zasilająca zakończona jest na stoisku gniazdem wtykowym typu CEE: 3– bieg, 230V/16 A; 5– bieg, 400V/16 A; 5– bieg, 400V/ 32 A; 5– bieg, 400V/ 63 A; 5– bieg, 400V/125A stosownie do zamówionej mocy. Zabezpieczenie stanowią wyłączniki instalacyjne o charakterystyce C dla przyłączy do 63A włącznie oraz bezpieczniki mocy BM zwłoczne dla przyłączy powyżej 63A.
Electricity is supplied to stands and exhibits on the MTP grounds by means of a TNCS power network, voltage 230V/400V, frequency 50 Hz. A three-phase system will be provided to stands with power consumption greater than 3 kW. Power supply network is terminated at the stand with a socket type CEE: 3–pole, 230V, 16 A; 5–pole, 400V, 16 A; 5–pole, 400V, 32 A; 5–pole, 400V, 63 A; 5-pole, 400V, 125 A, according to the ordered power. Protection consists of circuit breakers with C characteristics for connections up to 63A and of BM time-delay power circuit breakers for connections above 63A.
9.1.2 Wszystkie urządzenia i instalacje elektryczne na terenie MTP muszą odpowiadać wymogom Polskich Norm oraz winny być wykonane i eksploatowane zgodnie z obowiązującymi w Polsce przepisami prawa.
All electrical equipment and installations on the MTP grounds must comply with the Polish Standards and must be made and used in accordance with the legal regulations in force in Poland.
9.1.3 Dla odbiorników o innych parametrach zasilania (niż wymienione w pkt. 9.1.1 oraz 9.1.10) należy stosować odpowiedni aparat we własnym zakresie.
Silniki o mocy ponad 20 kW mogą być załączane tylko przy pomocy rozruszników.
For equipment with electrical parameters other than specified in 9.1.1 and 9.1.10 it is necessary to use a suitable device (to be provided by participants themselves).
Motors with power rating greater than 20 kW may only be activated with the use of starter devices.
9.1.4 Jako ochronę od porażeń należy stosować samoczynne, szybkie wyłączenie w przypadku przekroczenia bezpiecznej wartości napięcia dotykowego wraz z wykorzystaniem połączeń wyrównawczych miejscowych. Instalację elektryczną na stoisku należy zabezpieczać wyłącznikami przeciwporażeniowymi różnicowo-prądowymi 30 mA.
To provide additional protection against electrical shock it is necessary to install quick automatic circuit breakers, along with additional equalizer connections in the event of contact voltage exceeding safe levels. Electrical systems at the stand must be protected with the use of 30 mA anti-shock residual current devices.
9.1.5 MTP zastrzegają sobie wyłączność wykonania przyłączy elektrycznych na rzecz wszystkich uczestników targów i innych imprez organizowanych na terenach MTP.
Samowolne podłączanie instalacji elektrycznej do sieci energetycznej MTP jest niedozwolone. Zabrania się wykonywania jakichkolwiek zmian w instalacji elektrycznej MTP.
MTP reserves the exclusive right to make electrical connections on behalf of all participants of fairs and other events organized on the MTP grounds. It is forbidden to connect electrical systems to the MTP power network without MTP's consent. It is also forbidden to make any changes to the existing MTP electrical network.
9.1.6 Uczestnicy targów mogą:
a) zlecić MTP wykonanie instalacji elektrycznej w ramach zlecenia usługi budowy stoiska,
b) wykonać instalację elektryczną na stoisku we własnym zakresie i zlecić MTP wykonanie przyłączy do stoiska.
Fair participants may:
a)commission MTP to install the electrical system as part of the stand construction order,
b)install the electrical system at the stand themselves and commission MTP to provide service connections to the stand.
9.1.7 Wszystkie instalacje elektryczne wykonane na terenie MTP podlegają odbiorowi technicznemu. Załączenie zasilania nastąpi po pisemnym zgłoszeniu instalacji elektrycznej do eksploatacji i potwierdzeniu wykonanych przez MTP robót, zgodnie z udzielonym zleceniem.
All electrical installations made on the MTP grounds shall be subject to technical acceptance. Power supply shall be connected once the electrical system is reported for operation and all the services carried out by MTP are confirmed to have been carried out as specified in the order.
9.1.8 W okresie montażu i demontażu, uczestnicy targów i wykonawcy zabudowy stoisk mają do dyspozycji oświetlenie ogólne pawilonów i terenów otwartych oraz gniazda robocze do zasilania elektronarzędzi.
During the assembly and dismantling periods, fair participants and stand contractors have at their disposal the overhead illumination of the halls and outdoor space, as well as the existing electrical outlets to which they can connect power tools.
9.1.9 Oświetlenie pawilonów w godzinach ich otwarcia dla zwiedzających jest wyłączone. W uzasadnionych przypadkach na wniosek uczestników targów i za zgodą MTP zostanie włączona część lub całość oświetlenia ogólnego pawilonu.
Lighting in halls is turned off during the fair opening hours for visitors. In justified cases at the request of fair participants and with permission of MTP all or part of the hall general lighting may be turned on.
9.1.10 Instalacje elektryczne zasilające stoiska w okresie trwania targów są wyłączane codziennie po zamknięciu pawilonów. Służby techniczne MTP w uzasadnionych przypadkach mogą wyrazić zgodę na całodobowe podłączenie niektórych odbiorników (np. urządzeń chłodniczych, telekomunikacyjnych) ze specjalnych, wydzielonych w pawilonach obwodów. Zabrania się wykorzystywania gniazd całodobowych do oświetlenia, urządzeń grzejnych, prostownikowych itp. Zabezpieczenie stanowi wyłącznik instalacyjny o charakterystyce B z członem różnicowym 30mA.
The electrical systems of stands are switched off every day after the halls have been closed. In justified cases the MTP technical staff may agree to supply electricity around the clock to certain equipment (e.g. refrigerating devices, telecommunications equipment, etc.) from special dedicated circuits provided in halls. Use of around-the-clock sockets for lighting, heating units, rectifier units, etc. is forbidden. Protection consists of a circuit breaker with B characteristics and with 30 mA differential part.
9.1.11 Ze względu na bezpieczeństwo uczestnicy targów zobowiązani są do wyłączania zasilania swego stoiska w energię elektryczną każdorazowo przed jego opuszczeniem.
For safety reasons, fair participants are required to disconnect the electrical power each time they leave their stand.
9.1.12 Instalacja elektryczna stoisk jest wyłączana dwie godziny po oficjalnym zamknięciu imprezy targowej.
Electricity to stands is disconnected two hours after the official closing of a fair event.
9.1.13 W przypadku stwierdzenia przez użytkownika jakichkolwiek nieprawidłowości i zakłóceń w funkcjonowaniu instalacji elektrycznej należy niezwłocznie zawiadomić służby techniczne MTP.
If a participant finds out any sort of irregularity or interference in the functioning of the electrical system, they must immediately inform the MTP technical staff.

9.2. Instalacja wodno-kanalizacyjna / *Water supply and sewage disposal system*
9.2.1 Pawilony targowe wyposażone są w stałe, ogólnie dostępne punkty poboru i odpływu wody. Ciśnienie wody w sieci MTP uzależnione jest od dostawcy i oscyluje w przedziale 2,5-3,0 bar.
Fair exhibition halls are equipped with fixed, generally accessible water supply and sewage discharge points.
Water pressure in the MTP water supply network is dependent on the supplier and fluctuates within the range of 2.5-3.0 bar.
9.2.2 Przyłącza wodno-kanalizacyjne wykonują wyłącznie MTP na koszt zamawiającego, zgodnie z udzielonym zleceniem.
Water supply and sewage services are provided exclusively by MTP at the fair participant's cost.
9.2.3 MTP mogą w szczególnych przypadkach wyrazić zgodę na wykonanie przez uczestnika targów we własnym zakresie, w obrębie własnego stoiska, specjalistycznych instalacji technologicznych (np. pary, gazu itp.) na podstawie:
a) uzgodnionych warunków technicznych wykonania,
b) dokumentacji technicznej,
c) uzyskanego na jej wykonanie zezwolenia, o którym mowa poniżej.
In exceptional cases MTP may permit participants to execute specific technological installations on their own and within their own stand (e.g. steam, gas or similar installations) on the basis of:
a) technical specifications agreed,
b) technical documentation,
c) a necessary permit, described below.
9.2.4 Uczestnicy targów zamierzający uruchomić na swojej ekspozycji kotły parowe, zbiorniki i instalacje ciśnieniowe, wytwornice acetylenowe oraz urządzenia dźwigowe są zobowiązani do posiadania:
- aktualnych dokumentów potwierdzających dopuszczenie przez Urząd Dozoru Technicznego w.w. urządzeń do eksploatacji,
- świadectw kwalifikacji osób obsługujących te urządzenia.

Fair participants intending to operate boilers, pressure vessels and systems, acetylene generators or lifting equipment on their stands shall be required to hold:
- current documents confirming that the equipment has been approved for use by the Technical Supervision Office,
- certificates confirming that operators of the said equipment are qualified to operate it.
9.2.5 Ze względów bezpieczeństwa uczestnicy targów są zobowiązani do zamykania zaworów wodociągowych każdorazowo przed opuszczeniem stoiska.
For safety reasons, fair participants are required to shut off the valves to water supply systems prior to leaving their stands.

Przepisy techniczne i przeciwpożarowe są dostępne na stronie www.tech.mtp.pl
Technical and fire regulations are available at www.tech.mtp.pl